



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID. FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA, TEORÍA DE LA LITERATURA Y LITERATURA
COMPARADA

II JORNADAS COMPLUTENSES ELE

Tendiendo puentes entre lenguas y culturas

18, 19 y 20 de mayo de 2016

Coordinación: PRÁCTICUM DEL MÁSTER EN ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA

DRA. INMACULADA DELGADO COBOS

DRA. M^a LUISA REGUEIRO RODRÍGUEZ

CONFERENCIANTES



MARTA BARALO OTONELLO (Conferencia inaugural)

Profesora de Lengua española y de Lingüística Aplicada en la Universidad Antonio de Nebrija, de la que se ha jubilado como Directora del Departamento de Lenguas Aplicadas. Doctora en Filología Hispánica por la Universidad Complutense. Su experiencia en la didáctica de lengua materna, y su especialización en la adquisición y didáctica de segundas lenguas, le facultan para conjugar teoría y práctica en la enseñanza de lenguas extranjeras. Tiene amplia experiencia docente como profesora de español/LE en diversas instituciones y como formadora de profesores de español/LE colabora habitualmente con el Instituto Cervantes y con universidades españolas y extranjeras. Ha diseñado y ha dirigido el Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera y el Doctorado en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera de la Universidad Antonio de Nebrija. Ha participado en congresos nacionales e internacionales y ha publicado numerosos artículos y libros relacionados con la especialidad. Ha dirigido varios proyectos de investigación nacionales y cuenta con una amplísima bibliografía de referencia. Entre otras muchas **publicaciones:**

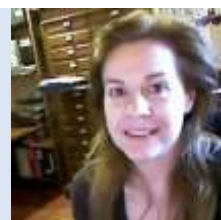
- Baralo, M. Genís, M. y Santana, M.E. (2008). *Vocabulario Elemental A1-A2*. Madrid: Anaya.
- Baralo, M. (1999). *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros.
- Fernández, C. Palencia, R. Sanz, M. Baralo, M. y Higuera, H. (1998). *Didáctica del español como lengua extranjera II: la secuencia didáctica y la evaluación*. Madrid: Colección EXEELE. Fundación Antonio de Nebrija.
- Baralo, M. (1998). *Teorías de adquisición de lenguas extranjeras y su aplicación a la enseñanza del español*. Madrid: Fundación Antonio de Nebrija.
- Baralo, M. (1995). *Errores y fosilización*. Madrid: Colección Aula de español, Fundación Antonio de Nebrija.
- Baralo, M. Gibert, B. y Moreno de los Ríos, B. (1994). *Certificado inicial de español. PRACTICAS*. Madrid: Edelsa.
- Baralo, M. y Sanz, M. (1994). *Lengua española. Curso avanzado*. Madrid: Fundación Complutense y Fundación Antonio de Nebrija.
- Baralo, M. y Estaire, S. (2012). "Variables socioculturales y comunicativas para un diseño curricular de español específico para trabajadores inmigrantes". *Revista: LENGUA Y MIGRACIÓN*. Volumen: 2.2. 101-final: 138.
- Baralo, M. (2011). *La adquisición del español como lengua extranjera* (3ª edición). Libro. Editorial Arco Libros Primera edición: 1999.
- Baralo, M. y Estaire, S. (2010). "Tendencias metodológicas postcomunicativas", en Abelló Contesse, Cristián / Ehlers, Christoph / Quintana Hernández, Lucía (eds): *Escenarios bilingües: El contacto de lenguas en el individuo y la sociedad*. 105-128. Editorial: Peter Lang ISBN 978-3-0343-0067-4 en rústica, ISBN 978-3-0351-0002-0 (eBook), Bern, Berlin.
- Baralo, M. Genís, M. y Santana, M.E. (2011). *Español lengua extranjera. Vocabulario Elemental B1, nueva edición con inclusión de audio*. Anaya. Madrid. Primera edición (2008) sin audio. Anaya. ISBN 978-84-667-8688-1. Madrid.
- Baralo, M. Genís, M. y Santana, M.E. (2008). *Español lengua extranjera. Vocabulario Elemental A1-A2*. Anaya. ISBN 978-84-667-7756-8. Madrid.



LEONARDO GÓMEZ TORREGO (Conferencia Plenaria)

Doctor en Filología Románica, profesor agregado y catedrático de instituto de enseñanza secundaria y Científico Titular del CSIC. Ha sido profesor en las universidades Autónoma y Complutense de Madrid y en la Universidad de Puerto Rico. Imparte cursos y másteres, entre otros, en la UIMP de Santander, en el Colegio de Doctores y Licenciados de Madrid, en las universidades de Salamanca y Complutense de Madrid. Ha colaborado con la Real Academia Española en la elaboración de la Nueva gramática de la lengua española y en el Diccionario panhispánico de dudas. Académico Correspondiente de la RAE, gramático de amplísima trayectoria y reconocimiento internacional. Entre sus aportaciones, destacamos:

- Gómez Torrego, L. (1985). *Teoría y práctica de la sintaxis*. Madrid, Alhambra Universidad.
- Gómez Torrego, L. (1992). *Valores gramaticales de "se"*. Madrid: Arco/Libros.
- Gómez Torrego, L. (1993). *Manual de español correcto*. Madrid: Arco/Libros, 4.ª edición
- Gómez Torrego, L. (2000) *Ortografía de uso del español actual*. Madrid, Ediciones SM.
- Gómez Torrego, L. (2000). "La prensa como material didáctico en la enseñanza del español como segunda lengua", en *Creación de materiales y nuevas tecnología. La identidad del español y su didáctica*, III. Mauro Baroni. Editorial Viareggio-Lucca. Italia.
- Gómez Torrego, L. (2001). "Cambios normativos en el español actual", en *El buen uso de la lengua española*. Área de Cultura. Caja de Burgos.
- Gómez Torrego, L. (2001). "El lenguaje actual de los jóvenes", *Carabela*, 50, SGEL. Madrid.
- Gómez Torrego, L. (2002/2007). *Análisis sintáctico. Teoría y práctica* (Pról. I. Bosque). Madrid, Ediciones SM.
- Gómez Torrego, L. (2002). "La gramática del lenguaje del fútbol", en *Homenaje a Jesús Bustos*, Madrid, UCM.
- Gómez Torrego, L. (2002/2003). *Nuevo Manual de Español Correcto*. 2 t. Madrid, Arco/Libros.
- Gómez Torrego, L. (2003). "La ortografía del español y su didáctica", *Español Actual*, 75, 55-66.
- Gómez Torrego, L. (2003). "La acentuación de solo/sólo", *Español Actual*, 76, 107-109.
- Gómez Torrego, L. (2005). "La norma como herramienta para la reflexión gramatical", *Revista de Filología Española* (RFE), 85/1, 61-79.
- Gómez Torrego, L. (2005). *Diccionario Panhispánico de Dudas* (colaborador especial). Madrid, RAE -Asociación de Academias de la Lengua Española - Santillana.
- Gómez Torrego, L. (2006). "Cuestiones normativas sobre la transitividad", en *Palabra, norma y discurso en memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Salamanca, Univ., 605-616
- Gómez Torrego, L. (2006). "Gramática y semántica de los intensificadores de adjetivos y adverbios" en Filología y Lingüística. *Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*. Vol. I. Madrid, CSIC y UNED, 459-480.
- Gómez Torrego, L. (2006). *Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español actual*, Madrid, Arco/Libros. 2 vol.
- Gómez Torrego, L. (2007). *Análisis morfológico: teoría y práctica*, Madrid, Ediciones SM.
- Gómez Torrego, L. (2007). *Ortografía de uso del español actual*, Madrid, Ediciones SM.
- Gómez Torrego, L. (2007). *Gramática didáctica del español*, Madrid, Ediciones SM.



Mª CECILIA AINCIBURU

Profesora de La Universidad de Siena y de la Universidad Antonio de Nebrija. Experta en Lingüística aplicada, Adquisición del léxico y tratamiento de datos cuantitativos a partir de corpus de producción escrita y oral, nativa y no nativa. Ha publicado más de 25 trabajos en revistas y congresos internacionales de reconocido prestigio, y ha dirigido o codirigido 9 tesis doctorales. Es miembro activo de la comunidad científica internacional, actuando como revisor para diversas revistas y congresos periódicos de primer nivel en el campo de la adquisición de las Lenguas y como editor responsable para la *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la Enseñanza de Lenguas* (CIRC B). Ha impartido cursos de grado y posgrado en la Universidad de Siena (Italia) y de formación de posgrado – Doctorado y Máster- en la Universidad Nebrija de Madrid. Ha elaborado materiales docentes publicados en editoriales especializadas como Edinumen, Difusión o Klett. En 2001 inicia la investigación en Lingüística aplicada, con especial aplicación a la Didáctica del Español como Lengua Extranjera. Ha ido publicando numerosos trabajos sobre esta temática, de los que cabe destacar los realizados bajo la Coordinación de Graciela Vázquez (Universidad Libre de Berlín) que constituyen series de material didáctico basado en investigaciones y análisis de necesidades de estudiantes universitarios (colecciones Con dinámica y Vía rápida) y en los que ha sido responsable de la sección “Léxico”. Durante los últimos años ha orientado su investigación hacia el estudio cuantitativo y cualitativo de corpus textuales de producción oral y escrita, nativa y no nativa de adultos bilingües. Ha coordinado (hasta febrero 2016) el Período de Investigación del Programa de Doctorado en Lingüística aplicada a la Enseñanza de E/LE en la Universidad Nebrija. Ha realizado seminarios de estudio sobre Metodología de investigación cuantitativa y Transferencia de resultados de investigación y ha tutelado unos 40 de trabajos de investigación (TFM, DEA y doctorado). Ha participado en proyectos de investigación en Italia y en Alemania, para fines específicos y con especial atención a la adquisición de léxico de alumnos universitarios y futuros traductores. Ha colaborado en la redacción de las pruebas nacionales como comisario externo de Español como lengua extranjera (Pruebas de “maturità” requeridas para el ingreso a la universidad) para el Ministero della Pubblica Istruzione en Italia y en los exámenes de Certificación de lenguas que requiere la Universidad de Siena (grupo Cambridge y certificaciones internas de español e inglés).

- Ainciburu, M. C., (2016). La tolerancia al xenismo en la traducción especializada, Duffé Montalván, Aura Luz (ed.), *Estudios sobre el léxico. Puntos y contrapuntos*. Bern, Peter Lang.
- Cuesta, A. R., & Ainciburu, M. C., (2015). Transfer of Arabic Formulaic Courtesy Expressions Used by Advanced Arab Learners of Spanish, *Procedia-Social and Behavioral*
- Ainciburu, M. C., & Regueiro Rodríguez, M. L., 2014, Sinonimia y carga de procesamiento. Una tarea de decisión léxica de nativos y no nativos de lenguas afines, *Calidoscópico*, 12(3): 356-366. *Sciences*, 173: 207-213.
- Ainciburu, M. C., (2014). El léxico en L2: la adquisición del vocabulario y sus mitos ¿Existe el vocabulario rentable?, *SIGNOS ELE (Revista de español como lengua extranjera)*, (8).
- Ainciburu, M. C.. (2008). *Aspectos del aprendizaje del léxico*, Frankfurt, Peter Lang.

FRANCISCO ALIAGA GARCÍA

Profesor Titular de Escuela Universitaria.

Secretario del Centro Complutense para la Enseñanza del Español (2004-2015)

Amplia experiencia en la enseñanza de la gramática en ELE.

Entre sus aportaciones, destacamos:

- Aliaga García, F.- F. A. Lázaro Mora (2011). “Luis y Adela son unos {padres/*hombres} estupendos. Giorgio y Agatha son unos {médicos/*modistos} muy notables”. En *60 problemas de gramática: dedicados a Ignacio Bosque* / coord. por María Victoria Escandell Vidal, Manuel Leonetti Jungl, María Cristina Sánchez López, 356-359
- Aliaga García, F.- S. Iglesias Recuero (2011). “Una construcción del español coloquial: que si patatín, que si patatán”. En *Sintaxis y análisis del discurso hablado en español :homenaje a Antonio Narbona* / coord. por José Jesús de Bustos Tovar, Rafael Cano-Aguilar, Elena Méndez García de Paredes, Araceli López Serena, Vol. 1, 51-70
- Aliaga García, F.,- Fernando A. Lázaro Mora (2007). “Reflexiones en torno a "modisto / modista". *Ex admiratione et amicitia. Homenaje a Ramón Santiago* / coord. por Alicia Puigvert Ocal, Inmaculada Delgado Cobos, 63-80.
- Lázaro Rodrigo Mateos, J., F. Aliaga García (2004). *Adocens: plataforma de ayuda a la enseñanza En apoyo del aprendizaje en la universidad : hacia el espacio europeo de educación superior* / coord. por Alfredo Fernández-Valmayor Crespo, Ana Fernández-Pampillón Cesteros, Jorge Merino Granizo, 213-216.
- Lázaro Mora, F. A.- F. Aliaga García (2000). “La marcación de género en español” En *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar* / coord. por José Luis Girón Alconchel, Silvia Iglesias Recuero, Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga, Antonio Narbona, Vol. 1, 5-22
- Bustos, Eduardo- F. Aliaga García (2000). “Metáfora y discurso argumentativo (breves observaciones)” En *Lengua, discurso, texto: I simposio internacional de análisis del discurso* / coord. por José Jesús de Bustos Tovar, Vol.1, (Lengua, discurso, texto. I.), 849-860.
- Aliaga García, F., -Eduardo Bustos (1998). “Espacios mentales y actitudes epistémicas: la alternancia indicativo/subjuntivo en español”. En *Estudios de lingüística cognitiva* / coord. por José Luis Cifuentes Honrubia, Vol. 2, 441-449
- Escandell Vidal, M.V- F. Aliaga García (1987). “Cuando + SN: algunos problemas sintácticos” En *Lenguajes naturales y lenguajes formales: actas del III congreso de lenguajes naturales y lenguajes formales: (Sitges-Barcelona, 28 de septiembre-2 de octubre de 1987)* / coord. por Carlos Martín Vide, Vol. 2, 389-402.

DENÍS M. CANELLAS DE CASTRO DUARTE

Catedrático de Filología Portuguesa de amplísima trayectoria docente e investigadora.

Entre otras **publicaciones**, destacamos:

- Margit Raders, Denis M. Canellas de Castro Duarte (1997). "La mujer en fraseologismos alemanes, españoles y portugueses: aportación a un análisis cultural contrastivo" *Paremia*, ISSN 1132-8940, Nº. 6, 1997 (Ejemplar dedicado a: I Congreso Internacional de Paremiología (Homenaje al prof. Pedro Peira Soberón) 17-20 de abril de 1996 / Pedro Peira (hom.), 515-526
- Canellas de Castro Duarte, Denis M. (1986). "En torno al problema de las variantes europea y americana del portugués: Algunas consideraciones sobre la necesaria unidad en la variedad". *Revista de filología románica*, Nº 4, 347-354.
- Canellas de Castro Duarte, Denis M. (1984): La figura femenina central del "Auto da India": ¿tipo individualizado o personaje dramático? *Revista de filología románica*, Nº 2, 249-260
- Canellas de Castro Duarte, Denis M. (1998). "Cesario Verde (El universo urbano)" *De Baudelaire a Lorca : acercamiento a la modernidad literaria = Von Baudelaire zu Lorca : Signaturen der literarischen Moderne = De Baudelaire a Lorca : approches de la modernité littéraire = From Baudelaire to Lorca : approaches to literary modernity* / coord. por José Manuel Losada, Alfonso Rodríguez López-Vázquez, Kurt Reichenberger, Vol. 1, 253-262.
- Canellas de Castro Duarte, Denis M. (1994). "El lenguaje poético: problemas de traducción del portugués al castellano en poemas de Jorge de Sena". *IV Encuentros Complutenses en torno a la traducción*: 24-29 de febrero de 1992 / Margit Raders (dir. Congr.), Rafael Martín-Gaitero (dir. Congr.), 539-547
- Canellas de Castro Duarte, Denis M. (1993). "Abordaje de la traducción a partir del paralelismo y la discrepancia de la proximidad lingüística". *III Encuentros Complutenses en torno a la traducción*: 2-6 de abril de 1990 / Margit Raders (dir. Congr.), Julia Sevilla Muñoz (dir. Congr.), 33-39.
- Canellas de Castro Duarte, Denis M. (1989): "Aspectos dialectales del portugués contemporáneo". *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, Vol. 2, 53-68.



ANNA DOQUIN DE SAINT PREUX

DOCTORA POR LA UNIVERSIDAD LA SORBONNE. PROFESORA DE LA U. ANTONIO DE NEBRIJA. Máster en Enseñanza del Francés como Lengua Extranjera y Licenciada en Filología Española. Tiene experiencia en la enseñanza y la didáctica de segundas lenguas así como en la investigación en Lingüística Aplicada a estos campos. Ha enseñado en varios centros y universidades, investigando sobre la teoría lingüística de la psicomecánica aplicada a la enseñanza del francés a hispanoparlantes analizando los errores de interlingua. Se publicó su tesis doctoral en 2008 sobre este tema. Actualmente, trabaja en la Universidad Antonio de Nebrija en Madrid: es profesora de Lengua y Cultura Francesas en los Grados de Lenguas Modernas y de Traducción, de Metodología de Investigación en Lingüística Aplicada en el Máster de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de ELE, es miembro del equipo de coordinación del Doctorado y del grupo de investigación en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas. Entre otras aportaciones, destacamos:

- Ainciburu, M. A.; Doquin de Saint Preux, A, (2016). *Lexicología y terminología en los exámenes de certificación del español académico. Índices de dificultad para estudiantes y docentes ELE*. Cahier du GERES. Actas de congreso
- Doquin de Saint Preux, A., & Sáez Garcerán, P. (2014). *Errores gramaticales persistentes en la interlengua de estudiantes francófonos de ele de nivel superior*. Marco ELE, 19. Revista indexada CIRC B.
- Doquin de Saint Preux, A., & Sáez Garcerán, P. (2014). *Análisis de errores en dos tipos de producciones escritas de alumnos franceses de ELE de nivel avanzado*. Revista Nebrija de Lingüística Aplicada, 8 (10). Revista indexada CIRC B
- Doquin de Saint Preux, A; Martín Leralta, S., (2014). *Procedimientos para asegurar la validez y la fiabilidad de la evaluación de la interacción oral para la certificación lingüística de ELE*, La Enseñanza del español LE/I2 en el siglo XXI. Editor: N. Contreras Izquierdo, Jaén, 2014. Actas de congreso
- Doquin de Saint Preux, A, (2011). *Algunas consideraciones respecto a la metodología de investigación en sociolingüística y pragmática*. Revista Nebrija de Lingüística Aplicada 10 (5), 54-61. Revista indexada CIRC B
- Doquin de Saint Preux, A, (2009). *L'enseignement du français aux hispanophones. Problèmes repérés, études linguistiques, propositions didactique*, ANRT (atelier national de reproduction des thèses), Lille.



Maestra MARTA GARCÍA NEGRONI

Profesora en Letras por la Universidad de Buenos Aires (desde 1982) y Doctora en Ciencias del Lenguaje por la École des Hautes Études en Sciences Sociales (1995). Desde 2011, es profesora de tiempo completo de la Universidad de San Andrés (cátedra: Escritura y Prácticas Discursivas Universitarias) y desde 2001, tiene a su cargo el Taller de Escritura de la Maestría en Periodismo de la misma Universidad. Es también profesora titular regular de la cátedra Corrección de Estilo de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires y categoría I en el Programa de Incentivos de la misma universidad. Ha sido Profesora Visitante Distinguida de la Universidad Complutense de Madrid (2009). Ha dictado seminarios de maestría y doctorado sobre temas de su especialidad en varias universidades del país (UNC, UNNE, UNLP, UNS, UNCo, UNR, UNCu) y del exterior (Universidad de Oviedo, 1996; Universidad de Campinas, 2001 y 2006; École des Hautes Études en Sciences Sociales de París, 2002 y 2004; Université de Paris 7, 2004 y 2005; Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, 2006; Pontificia Universidade de Rio Grande do Sul, 2009; Universidad de San Pablo, 2010; Université de Paris 8, 2011). Desde 1997, es investigadora del CONICET y desde 2012, reviste en la categoría de Investigadora Principal. Dirigió varios proyectos UBACyT y el PICT 32995 de la Agencia de Promoción Científica y Tecnológica, sobre problemas relativos a la producción, corrección y edición de los géneros académicos. Su investigación se enmarca en el análisis de la argumentación lingüística y de la polifonía enunciativa, y se articula en torno del estudio de las instrucciones semántico-argumentativas presentes en los conectores y marcadores discursivos, de los diversos tipos de negación y de otros fenómenos microdiscursivos característicos del discurso científico académico (sintaxis desagentivada, incidencia de nominalizaciones, recursos de atenuación y refuerzo, metadiscurso, etc.). Entre otras aportaciones, destacamos:

- **Libros:** *Los discursos del saber. Prácticas discursivas y enunciación académica*, Buenos Aires, Ed. del Calderón, 2011; *Escribir en español. Claves para una corrección de estilo*, Buenos Aires, Santiago Arcos, 2010 (2ª. edición 2011); *Gradualité et Réinterprétation*, París, L'Harmattan, 2003; *La enunciación en la lengua. De la deixis a la polifonía*, Madrid, Gredos, 2001 (en col. con M. Tordesillas); *El arte de escribir bien en español. Manual de corrección de estilo*, Buenos Aires, Santiago Arcos, 2004 (en colab. con M. Stern y L. Pégola); *El poder de enunciar. Análisis lingüístico del discurso político*, Buenos Aires, CEAL, 1992 (en colab. con Mónica Zoppi Fontana).
- **Artículos:** en revistas especializadas nacionales: *Páginas de Guarda* (2006, 2009, 2010) *Rasal* (2005); *Signo y Señal* (1998); *Filología* (1996); *Lenguaje en contexto* (1988), *Cuadernos del Instituto de Lingüística* (1986, 1987); y en revistas especializadas extranjeras: *Oralia* (España, 2011); *Revista Aled* (Venezuela, 2011); *Boletín de Lingüística* (Venezuela, 2010); *Cadernos de Estudos lingüísticos* (Brasil, 2009); *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 2008; *Revista Signos* (Chile, 2005, 2008); *Praxis* (Chile, 2006); *Cahiers de Linguistique Française* (Suiza, 2002); *Letras de Hoje* (Brasil, 2002, 2009); *Langages* (Francia, 2001); *Discourse and Society* (Inglaterra, 2000); *Revista Brasileira de*

Letras (Brasil, 1999); *Revista Iberoamericana de Discurso y Sociedad*, (España, 1999, 2000); *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses* (España, 1998); *Revista de Filología Francesa* (España, 1997); *Mots* (Francia, 1988);

- **Obras colectivas:** Hummel, M. et al. (eds.) *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispano*, México, Colegio de México, 2009; Messineo, C. et ál. (eds.) *Estudios en lingüística y antropología. Homenaje a Ana Gezenstein*, Buenos Aires, Eudeba, 2008; Fuentes, C. y C. Santibáñez Yáñez (eds.) *Estudios de argumentación y retórica*, Santiago de Chile, Universidad Diego Portales, 2007; Rösing, T & Schons, C. (orgs.). *Questões de escrita*, Passo Fundo, UPF, 2005; Rodríguez Somolinos, A. (coord.) *Lingüística francesa*, Madrid, Liceus E-Excellence, 2005; Arnoux, E. & García Negróni, M. (eds.), *Homenaje a Oswald Ducrot*, Buenos Aires, Eudeba, 2004; Carel, M. (ed.), *Les facettes du dire*, París, Kimé, 2002; Sánchez López, C. (ed.), *Las construcciones con Se*, Madrid, Visor, 2002; Arnoux, E. & Di Tullio, A. (eds.), *Homenaje a Ofelia Kovacci*, Buenos Aires, Eudeba, 2001; Verschueren, J. (ed.) *Pragmatics in 1998*, Amberes, IPrA, 1999; Anscombe, J.-C. (ed.) *Théorie des Topoi*, París, Kimé, 1995, entre otros;

Directora Académica de *Páginas de Guarda*, revista de lenguaje, edición y cultura escrita desde 2006 (12 números ya publicados). Asimismo, es la coordinadora por Argentina para las entradas autóctonas del *Diccionario de Partículas del Español*, grupo dirigido por A. Briz, Universidad de Valencia (España) desde 2011, y coordinadora por la Universidad de Buenos Aires de la base bibliográfica "Análisis del discurso oral en español", Grupo ILSE, *Oralia*, Universidad de Almería (España), desde 2006. Ha sido traductora y editora de *La semántica argumentativa. Una introducción a la Teoría de los bloques semánticos*, Buenos Aires, Colihue, 2006; compiladora de *Homenaje a Oswald Ducrot*, Buenos Aires, Eudeba, 2004 y editora de las *Actas del Congreso Internacional La Argumentación. Lingüística, retórica, lógica, pedagogía*, CD Rom, Buenos Aires, Instituto de Lingüística, 2003, del Volumen 2 - Nº 4 de la *Revista iberoamericana de Discurso y Sociedad*, Barcelona, Gedisa, 2000 y de la revista *Signo y Señá 9: Lengua, Argumentación y Polifonía*, Instituto de Lingüística, Buenos Aires, 1998.

Miembro de los Consejos Asesores de *Anclajes*, Universidad Nacional de La Pampa, desde 2010; de *Rasal*, Buenos Aires, Sociedad Argentina de Lingüística, desde 2003; de *Discurso.org*, Buenos Aires, desde 2001. (<http://www.revista.discurso.org/staff.htm>); de la *Revista iberoamericana de Discurso y Sociedad*, Barcelona, Gedisa, desde 2000.

Miembro del Consejo de Dirección de *Oralia*, Universidad de Almería (España) desde 2006, del Comité Científico de la *Revista Argentina de Jóvenes Lingüistas* (UBA) desde 2010, de *Cogency: Journal of reasoning and argumentation* (Chile) desde 2010, del Consejo Editorial de *Letras de Hoje* (Pontificia Universidade de Rio Grande do Sul (Brasil) desde 2010. Ha sido miembro de los comités de referato de las siguientes publicaciones científicas: *Estudios de Lingüística Cognitiva*, *Revista Anclajes*, *Revista Signos*, *Información, Cultura y Sociedad*, *Tópicos del Seminario*, *Filología*, *Revue de Sémantique et Pragmatique*, *Signo y Señá*, *Rasal*, *Temas de lingüística aborigen II*, *Colección Nuestra América*. Entre 2005 y 2007, fue Directora de la Carrera de Edición de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA). En 2007, se desempeñó como Coordinadora Alterna y en 2008, como Coordinadora de la Comisión Asesora de Filología, Literatura y Lingüística del CONICET. Entre 2000 y 2009, fue miembro titular de la Comisión de Doctorado en Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA) y entre 2000 y 2007, miembro titular del Comité Asesor de la Maestría en Lingüística de la Universidad Nacional de La Plata. Actualmente es miembro titular de la Comisión de Posdoctorado en Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA).



AARÓN GARRIDO RUIZ DE LOS PAÑOS

Aarón Garrido Ruiz de los Paños es licenciado en Filología Alemana por la Universidad Complutense de Madrid (1996) y Magíster en Formación de profesores especialistas en la enseñanza del español como lengua extranjera por la misma Universidad (1997). Cursó los créditos de docencia de doctorado en el Departamento de Filología Española I de la Universidad Complutense de Madrid. Obtuvo el DEA en 2004.

Es profesor del CCEE desde su fundación. Anteriormente, desde 1998, ha sido profesor en los Cursos Interfacultativos de enseñanza del español como lengua extranjera de la UCM. De 1999 a 2009 impartió diferentes cursos de español como lengua extranjera en la Universidad de Castilla la Mancha (ESTO). Ha colaborado puntualmente como profesor y tutor de español con programas de Universidades norteamericanas como Marquette University (2004), Boston College (2002- 2004), Vanderbilt University (2002) o el Institute for European Studies (2000). Examina del DELE desde 1998. Es examinador acreditado de los niveles A1, A2, B1, B2, C1 y C2.

Ha sido profesor de lengua alemana en el Instituto de Lenguas Modernas de la Universidad Antonio de Nebrija (2006-2008) Como formador de profesores ha impartido desde 1998 diferentes módulos, seminarios y cursos en España (CCEE, Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Castilla la Mancha, Instituto Cervantes, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Colegio de Doctores y Licenciados de Madrid) y en Alemania (Instituto Cervantes de Bremen, Instituto Cervantes de Frankfurt, Embajada de España en Alemania, Berlín). Coordina los cursos de formación de profesores de ELE del Centro Complutense para la Enseñanza del español y es coordinador y tutor académico del Magíster en formación de profesores especialistas en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Ha publicado en colaboración el libro *Competencia gramatical en uso. B2*, en la editorial EDELSA y artículos como *La Enseñanza de la gramática en niveles superiores*. (New Routes, Brasil), *El Componente Cultural en el Aprendizaje de ELE* (Forma, Sgel) o *Contraste español – alemán de las preposiciones de más frecuencia de uso* (Frecuencia Edinumen)



MARTA GENÍS PEDRA

Coordinadora del Departamento de Lingüística Aplicada de la Universidad Antonio de Nebrija desde julio del 2004. Presidente del comité ejecutivo de ACLES (Asociación de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior), Deputy Treasurer de CercleS (Confédération Européenne des Centres de Langues de l'Enseignement Supérieur). Secretaria-tesorera del Centro Humanístico Razón y Memoria.

Coordinadora del espacio Hora Nebrija en Vaughan Radio. Coordinadora del Foro Nebrija en Cuadernos Cervantes. Se ha dedicado a estudiar distintos aspectos relacionados con la Lingüística Aplicada, entre los cuales destaca su interés por los procesos cognitivos y uso del lenguaje en el campo de la comunicación en general y la Publicidad en particular.

Su investigación en esta área se ha concretado en la imagen de los mayores en la publicidad televisiva, para lo cual se han empleado basado en el uso de dos técnicas de análisis complementarias. La primera es la técnica del Análisis de Contenido para examinar anuncios y medir variables en los mismos. La segunda se trata de la escala de Diferencial Semántico, que permite establecer el mapa conceptual que se tiene del concepto en cuestión (en este caso personas mayores).

MARÍA JESÚS GIL VALDÉS

Directora y profesora del Departamento de Filología Alemana de la Universidad Complutense de Madrid. Acredita una amplia experiencia en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas Extranjeras, específicamente de alemán.

Entre otras **publicaciones**, destacamos:

- Gil Valdés, M^a Jesús (2001). *LERNWORTSCHATZ Deutsch. Deutsch Spanisch*. ISBN: 3-19-006403-2.
- Gil Valdés, M^a Jesús (2010). “Transferencia positiva y negativa en la adquisición de la fonética alemana por estudiantes españoles”. En: *Revista de Filología Alemana. Anejos*. Madrid.
- Gil Valdés, M^a Jesús (2010). “Nueva perspectiva didáctica: observación de la sílaba en la adquisición de la fonética alemana por estudiantes españoles”. En: *Bestandsaufnahme der Germanistik in Spanien*. JARILLOT RODAL, Cristina (Hrsg.). Peter Lang. Bern.
- Gil Valdés, M^a Jesús (2009). “Die neue phonetische Einheit im Fremdsprachenunterricht: Die Silbe”. En: *Estudios Filológicos Alemanes*, 19. Sevilla.
- Gil Valdés, M^a Jesús (2004). “La adquisición de la lengua alemana a partir de la española desde su perspectiva fonética: características de la interlengua”. En: *Estudios Filológicos Alemanes*, 5.
- Gil Valdés, M^a Jesús (2002). “La enseñanza de la fonética alemana en el contexto español”. En: GIMBER, Arno, et al.: *El alemán: una lengua extranjera en España*. Goethe Institut-Internationales.
- Gil Valdés, M^a Jesús-Calañas Contiente, José Antonio (1994). *Esbozo de un curso intensivo de lectura de textos técnicos en alemán. Lenguas para fines específicos: temas fundamentales*. Universidad de Extremadura.
- Gil Valdés, M^a Jesús (1992). “Interferencias de la lengua inglesa en el aprendizaje de la segunda lengua extranjera”. En : *Die Sprachen im Europa der einheitlichen Akte*. Institut de Ciències de l’Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Gil Valdés, M^a Jesús (1996). “La interjección y su didáctica”. En: *Actas del Congreso Fundacional de la FAGE*. Madrid.
- Ponencias varias en torno a la interjección en alemán (léxico).
- Numerosos glosarios de manuales de enseñanza:

Participación en varios **proyectos de investigación**, entre ellos:

- *Verbos alemanes con preverbo: Diseño e implementación de una base de datos para el desarrollo de herramientas léxicas alemán-catalán-castellano*. I+D+i GV/2007/171. Entidad financiadora: Generalitat Valenciana. Conselleria d’Empresa, Universitat i Ciencia.
- *Proyecto de mejora de la atención a los alumnos mediante TIC y Campus Virtual* PIMCD-2006 nº 655. Entidad Financiadora: Vicerrectorado de Innovación de la Universidad Complutense de Madrid.
- *Elaboración de un manual de fonética contrastiva alemán-español*. FFI2008-05698/FILO. Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación.

JUAN HERNÁNDEZ ORTEGA

Profesor de Español en la Universidad de Coimbra (UC) y doctorando en Lengua Española en la Universidad Complutense de Madrid, institución en que realizó toda su carrera formativa: dos licenciaturas (Filología Hispánica y Filología Románica) y un Máster en Investigación en Lengua Española, cuyo trabajo final, dirigido por la Dra. María Jesús Fernández Leborans, obtuvo la máxima calificación. En 2010 llegó por primera vez a la ciudad de Coimbra, donde disfrutó de una beca Erasmus que le dio la posibilidad de conocer la Lengua y la Cultura portuguesas y le brindó la oportunidad de tomar contacto con la institución y los profesores de lingüística portuguesa con que actualmente está trabajando, en el seno de varios proyectos en curso (marcadores discursivos en las lenguas románicas; pronombres átonos en el contraste español-portugués). Después de esa estancia Erasmus, volvió a Madrid para realizar el ya referido Máster y, a continuación, retornó a la Facultad de Letras de la UC definitivamente, donde fue admitido en el *Curso Anual de Especialización en Lengua y Cultura Portuguesas*, niveles C1 y C1+ (equivalente a un año académico universitario), siendo posteriormente contratado como profesor de español.

- Imparte docencia reglada universitaria desde el año académico de 2012-2013 en el Centro de Línguas de la Facultad de Letras de la Universidad de Coimbra, con cursos semestrales de *Língua e Cultura Espanholas* y cursos intensivos de verano. Corresponsable de la reforma integral de los programas de español y reestructuración de los niveles de español, adecuándolos al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y al Plan Curricular del Instituto Cervantes.

- Ha dictado cursos de español en la Universidad Federal de Río Grande del Norte (Natal, Brasil), una de las quince mejores del país, bajo petición e invitación de la institución.

- En calidad de Colaborador Honorífico del Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Facultad de Filología de la UCM, impartió durante el año académico de 2010-2011 las siguientes asignaturas: (i) *Lengua española: Teoría y prácticas de la lengua escrita*. Asignatura troncal de primer curso del Grado en Filología Inglesa. (ii) *Morfología*. Asignatura obligatoria de cuarto curso de la Licenciatura en Lingüística. (iii) *Teoría de la Morfología y Morfología del Español*. Asignatura optativa de la Licenciatura en Filología Hispánica. La orientación de esta materia y de la anterior estuvo a cargo del Catedrático Dr. D. Fernando Lázaro.

En su labor como investigador de la lengua española y de la lengua portuguesa, en sus vertientes de Léxico, Gramática, Semántica, Lexicografía y Español como Lengua Extranjera, participó en el equipo de trabajo que dio lugar a los «Índices de materias y voces» de la *Nueva gramática de la lengua española* —en su versión extendida y en su versión *Manual*— de la Real Academia Española (Madrid: Espasa, 2009 y 2010).

Entre otras publicaciones:

- Hernández Ortega, J. (2009). «Índice de materias y voces» de la *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Real Academia Española (Madrid: Espasa, 2009); 3799-3885.
- Hernández Ortega, J. (2010). «Índice de materias y voces» del *Manual* de la *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Real Academia Española, Madrid: Espasa; 967-993.

- Hernández Ortega, J. (2011). «Notas sobre la pauta gramatical “No tener por qué + infinitivo”», en *Actas del XL Simposio de la Sociedad Española de Lingüística*, celebrado en Madrid en febrero de 2011.
- Supervisión de la traducción al portugués de la pieza *Duetos*, del dramaturgo español Alfonso Vallejo, a petición de la Compañía de Teatro *Cooperativa Bonifrates*, que la llevó a escena en Coimbra en abril y mayo de 2015.
- Preparación de la versión *Manual* de la *Nueva Gramática de la Lengua Española*, publicada por la Real Academia Española en 2010. Investigador responsable: Dr. D. Ignacio Bosque. Colaboración en el equipo que elaboró los *Índices* de la obra, desde octubre de 2009 hasta marzo de 2010.

Conferencias y Congresos:

- Hernández Ortega, J. (2015). «La lengua de *Duetto*, de Alfonso Vallejo, y su adaptación portuguesa». Dictada el 14 de abril de 2015 en un *Aula abierta sobre la obra de Alfonso Vallejo*, en la Faculdade de Letras de la Universidade de Coimbra, con la presencia del Catedrático Dr. D. Francisco Gutiérrez Carbajo, editor de la obra completa del dramaturgo.
- Hernández Ortega, J. (2015). «Estudio de la adaptación de *Duetto*, de Alfonso Vallejo, del español al portugués». Dictada el 5 de noviembre de 2015 dentro del marco de la *Semana de Estudos Hispânicos* Universidade Federal do Rio Grande do Norte (UFRN), Natal, Brasil.
- Hernández Ortega, J. (2016). «Cadenas de auxiliares y ascenso de clíticos. Una perspectiva contrastiva entre español y portugués». *V Jornadas de Lingüística Hispánica. Centros y periferias*, Universidad de Lisboa, 11-13 de abril de 2016.
- Hernández Ortega, J. (2016). «La enseñanza a lusohablantes de las reglas de colocación de los pronombres átonos en español». Propuesta de comunicación aceptada para su lectura en el *III Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, que tendrá lugar en Madrid, entre el 23 y el 25 de junio de 2016.
- Hernández Ortega, J. (2015). «Una propuesta didáctica para revisar el uso de los pasados a través del cine español actual», leída en el *VI Congreso sobre la Enseñanza del Español en Portugal*, celebrado en la Faculdade de Letras de la Universidade do Porto entre los días 25 y 27 de junio de 2015. En colaboración con el profesor Vicente Moratal Canales, de la Universidade de Coimbra.
- Hernández Ortega, J. (2011). «Notas sobre la pauta gramatical “No tener por qué + infinitivo”», leída en el *XL Simposio de la Sociedad Española de Lingüística*, celebrado en Madrid en febrero de 2011.



RAQUEL HIDALGO DOWNING

Profesora Titular de Lingüística. Secretaria Académica de la Facultad de Filología. Sus líneas de investigación fundamentales son: Lingüística y gramáticas funcionales, Pragmática, Análisis del discurso oral, Enseñanza de lenguas extranjeras, traducción, y TICs. Ha desempeñado diversos cargos académicos: Coordinadora del Grado de Lingüística y Lenguas Aplicadas, 2013-2014; Secretaria Académica del Instituto de Lenguas y Traductores UCM, 2010-2011; Coordinadora del Magíster en Traducción, Instituto de Lenguas Modernas y Traductores, 2009-2012; Consejo de Dirección del Instituto Moderno de Lenguas y Traductores UCM, 2005-.

Es Directora de la revista Estudios de Traducción, desde 2015; Secretaria de la revista Estudios de Traducción, 2010-2015 (<https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/>). Forma parte de diversas Asociaciones: Asociación de Lingüística del Discurso (Junta Directiva), Sociedad Española de Lingüística (SEL), International Pragmatics Association (IPRA).

Entre otras aportaciones, destacamos:

- Hidalgo Downing, R. (2012) (dir). *La evaluación dinámica en la enseñanza de la lingüística aplicada: diseño y elaboración de metodologías y materiales de auto-evaluación reflexiva (Portfolios)*. E-Prints, Madrid, Editorial Universidad Complutense.
- Araújo e Sá, H., Hidalgo Downing, R., Melo-Pfeifer, R. Séré, A. & Vela, c. (coords) (2009). *A intercompreensão em Línguas Românicas: conceitos, práticas, formação*. Universidade de Aveiro, Oficina Digital.
- Butler, C. Hidalgo Downing, R. y Lavid, J. (eds). (2007). *Functional Perspectives on Grammar and Discourse*. Amsterdam, John Benjamins.
- Hidalgo Downing, R. (2003). *La tematización en el español hablado. Estudio sobre español peninsular*. Madrid, Editorial Gredos, Biblioteca Románica Hispánica.
- Cortés Rodríguez, L., Hidalgo Downing, R. (2015). "Indicadores de cambio temático en el discurso parlamentario: análisis de un discurso de Rodríguez Zapatero [2011]", *Signos. Estudios de Lingüística*, Vol. 48, nº 89, págs. 279-306.
- Hidalgo Downing, R. (2015). "Mecanismos de actitud y alineación en un debate político". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (CLAC)*, Vol. 64, págs. 84-103. <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC>.
- Hidalgo Downing, R., Vela, C. (2015). "Advertising as a Space of Plurilingual Interaction and Intercultural Learning". *Procedia, Social and Behavioral Sciences* 212: 29-34.
- De Carlo, M., Hidalgo Downing, R. (2015). "Intercomprendersi a distanza: il ruolo della dimensione affettiva", En Christian Degache y Sandra Garbarino (coords.). *Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues : l'intercompréhension*.
- Hidalgo Downing, R. y Vela, C. (2015). "Los marcos de referencia de la intercomprensión y su aplicación para la evaluación de las competencias plurilingües". En M. Matesanz del Barrio (Ed.). *La enseñanza de la intercomprensión a distancia*. Universidad Complutense de Madrid, 117-143.
- Hidalgo Downing, R., Nieto y Otero, M.J. (2014). "Estrategias de vinculación afectiva y entonación en un debate político". *Oralia*, volumen 17, 209-235.

- Hidalgo Downing, R., Downing, A. (2014). "Strategies of (in)directness in Spanish speakers' production of complaints and disagreements in English and Spanish". María de los Ángeles Gómez González, Francisco José Ruiz de Mendoza, Francisco González y Angela Downing (eds.), *The Functional Perspective on Language and Discourse. Applications and Implications*. Amsterdam, John Benjamins, 261-283.
- Hidalgo Downing, R., Downing, A. (2012). "Topic and Topicality in Text: A contrastive study of English and Spanish narrative texts", *Linguistics and the Human Sciences*, Vol. 6, 193-217.
- Hidalgo Downing, R. (2012). "The development of plurilingual competence through assessment and self-assessment: case study". *VIAL: Vigo International Journal of Applied Linguistics* 9, 63-85.
- Araújo e Sá, H., De Carlo, M., Hidalgo Downing, R. (2012). "Gestire gli aspetti socio-affettivi in una formazione professionale all'Intercomprensione a distanza".. En Degache, C. & Garbarino, S. (Ed.). *Actes du colloque IC2012. Intercomprension : compétences plurielles, corpus, intégration*. Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-22-23 juin 2012. <http://ic2012.u-grenoble3.fr/OpenConf/papers/60.pdf>
- Hidalgo Downing, R. (2011). "Del plurilingüismo a la intercomprensión: una nueva relación entre las lenguas". En María Matesanz del Barrio (Ed.), *El plurilingüismo en la enseñanza en España*. Editorial Complutense, 175-196.
- Hidalgo Downing, R., Vela, C. (2011): "Intercomprehension within neighbouring languages: a new language learning approach". En B.Clavel (ed). *Multiple Voices in Academic and Professional Discourse: Current issues in Specialised Language Research, Teaching and Technology*. Cambridge, Cambridge Scholar, 219-229.
- Hidalgo Downing, R. (2011). "Plurilingüismo y competencia plurilingüe en centros escolares de comunidades bilingües". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* (CLAC), 46/2011 <http://www.ucm.es/info/circulo/> ISSN 1576-4737.
- Hidalgo Downing, R., Castro, S. & Ramiro, M.D. (2010). "La interacción didáctica en una formación de formadores en la intercomprensión." En M.H. Araújo e Sá & S.Melo-Pfeiffer (eds). *Formação de formadores para a intercompreensão*. Aveiro: Oficina Digital, 141-161.
- Hidalgo Downing, R. Séré, A, Vela, C (2010). "Dos plataformas de enseñanza de intercomprensión plurilingüe: Galanet y Galapro". En R. Caballero Rodríguez y M^aJ. Pinar Sanz (eds.) *Ways and Modes of Communication*. Universidad de Castilla La-Mancha, 399-407.
- Hidalgo Downing, R. (2009). "La gestión de la imagen del político en la interacción cara a cara con el ciudadano" *Español Actual* 92, 122-155
- Hidalgo Downing, R. (2009). "Políticos y ciudadanos: análisis conversacional de la entrevista política". *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 9, 89-101.
- Hidalgo Downing, R. e Iglesias Recuero, I. (2009). "Humor e ironía: una relación compleja". En L. Ruiz Gurillo y X. Padilla (eds), *Dime cómo ironizas y te diré quién eres*. Frankfurt, Peter Lang, 423-457.
- Hidalgo Downing, R. (2009). "Actividades formativas para la evaluación y auto-evaluación en un programa de aprendizaje plurilingüe". En M.H.Araújo e Sá, R.Hidalgo Downing, S.Melo-Pfeiffer, A.Séré & C.Vela. (eds), *A intercompreensão em línguas românicas: conceitos, práticas, formação*. Universidade de Aveiro, Oficina Digital, 275-287.

- Hidalgo Downing, R. e Iglesias Recuero, S. (2007). "Humor, dramatización y estructura conversacional". En L.Cortés (ed.), *Discurso y Oralidad. Homenaje a José Jesús Bustos Tovar*. Madrid, Arco Libros, 709-725.
- Hidalgo Downing, R, Hidalgo Downing, L. (2007). "Metadiscursive and Interpersonal Values of Pronominal Topics in spoken Spanish". En C.Butler, J.Lavid y R.Hidalgo (eds). *Functional Perspectives on Grammar and Discourse*. Amsterdam, John Benjamins, 327-349.
- Hidalgo Downing, R. (2007). "La transcripción como teoría. El sutil recorrido de la filología a la lingüística interaccionista". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (CLAC)*, 31/2007 <http://www.ucm.es/info/circulo/Páginas:91-101>.
- Hidalgo Downing, R. e Iglesias Recuero, S. (2006). "Humor y discurso crítico. El estilo de la noticia humorística radiofónica como crítica del discurso periodístico". En M. Casado Velarde, R.González Ruis y M^aVictoria Romero Gualda (eds). *Análisis del Discurso: lengua, cultura, valores*. Madrid, Arco Libros, 2275-2293.
- Hidalgo Downing, R (2006). "La transferencia como problema de traducción". En P. Blanco García y P. Martino (eds). *Traducción y Multiculturalidad*. Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores. Universidad Complutense de Madrid, 197-209.
- Hidalgo Downing, R, Hidalgo Downing, L. (2007). "Negation in argumentative discourse: modification of information in newspaper opinion articles". En M.Carretero, L.Hidalgo, J.Lavid, *A Pleasure of Like in Words. A Festschrift for Angela Downing*. Universidad Complutense de Madrid, 623-647.
- Hidalgo Downing, R (2006). "The art of persuasion: the relevance of rhetoric today". *Estudios ingleses de la Universidad Complutense*, vol.14. 149-162.
- Hidalgo Downing, R (2002). "Establishing topic in spoken interaction: a contrastive study of left-dislocation in English and Spanish". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, núm.11, 9-2002, 137-158.
- Hidalgo Downing, R (2002). "Orden de palabras y conversación: la tematización sintáctica como introductor de temas discursivos". En J.L.Girón Alconchel, F.J.Herrero Ruiz de Loizaga, S.Iglesias Recuero y A.Narbona, (eds). *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús Bustos Tovar*, Madrid, Editorial Complutense, 167-176.
- Hidalgo Downing, R. (2002). "Estructura informativa y coherencia conversatoria".. En J.de Dios Luque, A.Pamies y F.J.Manjón (eds) *Nuevas Tendencias en la Lingüística*, Granada, Método Ediciones, 377-384.
- Hidalgo Downing, R. (1994). "The pragmatics of de-transitive voice in Spanish: from passive to inverse". En T. Givón (ed), *Voice and Inversion. (Typological Studies in Language, vol.28)*. Amsterdam, John Benjamins, 170-185.
- Hidalgo Downing, R. (2001). "Encadenamiento secuencial e intra-secuencial en el discurso didáctico en lenguas extranjeras". I. De la Cruz, C. Santamaría, C. Tejedor y C. Valero (eds), *La lingüística aplicada a finales del siglo XX. Ensayos y propuestas*, Universidad de Alcalá de Henares, vol.1, 185-190.



LUIS LUQUE TORO

PROFESOR TITULAR DE LA UNIVERSITÀ CA' FOSCARI VENEZIA. Cuenta con una amplísima experiencia investigadora en Léxico, Lingüística, Gramática del ELE con especial aplicación a la formación de italianos. Entre sus libros de referencia:

- Luque Toro, L., (1994). "Problemas de lingüística contrastiva en la enseñanza del español para extranjeros (nivel superior)", en S. Montesa y A. Garrido (eds.), *Actas del Segundo Congreso Nacional de ASELE*, Málaga, Universidad de Málaga, 125-133.
- Luque Toro, L., (1995). "La expresión coloquial en español y su traducción al inglés: casos especiales", en R. Martín-Gaitero (ed.), *V Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, Madrid, Editorial Complutense, Madrid, 671-677.
- Luque Toro, L., (1997). "La fraseología en el diccionario: métodos y contrastes con el inglés", en J. D. Luque Durán y F. J. Manjón Pozas (eds.), *Estudios de Lexicología y creatividad léxica*, Granada, Ed. Método, 247-254.
- Luque Toro, L., (1999). "Locución adverbial y locución preposicional: algunos aspectos de su traducción al inglés", en J. D. Luque Durán y F. J. Manjón Pozas (eds.), *Investigación y didáctica del léxico*, Granada, Ed. Método, 295-300.
- Luque Toro, L., (2001). *Locuciones preposicionales*, Granada, Granada Lingvistica.
- Luque Toro, L., (2005). "Forma y significado como contraste en la traducción de las expresiones idiomáticas del Quijote al inglés", en M.A. Vega Cernuda (ed.), *¿Qué Quijote leen los europeos?*, Madrid, Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, U.C.M., 115-122.
- Luque Toro, L., (2005). "La fraseología en los diccionarios de uso del español actual: una propuesta didáctica", en M. A. Carballo, O. Cruz, J.M. García y J.P. Mora (eds.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*, ASELE, Sevilla, Universidad de Sevilla, 542-547.
- Luque Toro, L., (2006). "El concepto de colocación y su presencia en los diccionarios de uso del español actual", en M. Alonso Ramos (ed.), *Diccionarios y fraseología*, Coruña Anexos de Revista de Lexicografía, 3, Coruña, Universidad de La Coruña, 123-131.
- Luque Toro, L., (2006). "Aspectos de la fraseología en el Quijote: dos traducciones al inglés distantes en el tiempo", en B. Kalenić Ramšak y M. Šabec (eds.), *Interpretaciones del Quijote*, Liubliana, Universidad de Liubliana, 105-116.
- Luque Toro, L., (2007). *Léxico Español Actual*. Venecia, Cafoscarina, 283 págs.
- Luque Toro, L. (2009). *Léxico Español Actual II*. Venecia, Cafoscarina, 278 págs.
- Luque Toro, L., (2009). *Diccionario contextual de locuciones preposicionales*. Granada, Granada Lingvistica, 201 págs.
- Luque Toro, L. (2009). "Aspectos mentales y culturales en las locuciones preposicionales entre francés y español", en *La lingüística como reto epistemológico y como acción social. Estudios dedicados al profesor Ángel López García con ocasión de su sexagésimo aniversario*, Madrid, Arco/Libros, II, 1095-1103.

- Luque Toro, L. (2011). “Una aproximación cognitiva a los conceptos de consejo, vicio y malos hábitos en la fraseología española”, en A. Pamies y D. Dobrovól’skij (eds.), *Linguo-Cultural Competence*, Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 225-232.
- Luque Toro, L. (2011). “Aspectos cognitivos y contrastivos de las locuciones entre español e italiano”, *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, 3 , 541-552.
- Luque Toro, L. (2011). “Límites estructurales y semánticos a nivel lexicográfico en los pares locución preposicional/locución adverbial y locución verbal/locución clausal: lo limitado frente a lo ilimitado”, en Marta Concepción Ayala Castro (coord.), *La producción lexicográfica: investigación y análisis*, Málaga, U. de Málaga, 107-118.
- Luque Toro, L., (2012). “El concepto como divergencia entre lenguas afines: el caso italiano-español”, en Lucía Luque Nadal (ed.), *Transculturalidad, lenguaje e integración*, Granada, Granada Lingvistica, 237-248.
- Luque Toro, L., (2012). *Manual práctico de usos de la fraseología española actual*. Madrid, Verbum, 180.
- Luque Toro, L., Medina Montero, J. F. y Luque R., (2012). *Léxico Español Actual III*. Venecia, Cafoscarina, 236 págs.
- Luque Toro, L. (2013). “La importancia del uso de la lengua en un diccionario de colocaciones”, en Cándida Muñoz Medrano y Luis Luque Toro (coord.), *Estudios lingüísticos y contrastivos de español*, Napoli, Ed. Flavius, 71-82.
- Muñoz Medrano, M. C. y Luque Toro, L., Élyce II. (2013). *Estudios lingüísticos y contrastivos del español*. Napoli, Flavius, 159 págs.
- Luque Toro, L., y Medina Montero J. F., (2014). *1.500 Unidades fraseológicas españolas*. Padua, Amon, 214 págs.
- Luque Toro, L., y Luque, R., (2014). *Léxico Español Actual IV*. Venecia, Cafoscarina.

ALICIA PUIGVERT OCAL

Profesora Titular de Lengua Española, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada. Amplísima trayectoria docente en Lingüística Contrastiva y en Fonética. Entre otras publicaciones:

- Puigvert Ocal, Alicia (2012). "Aproximación a los métodos y principios teóricos de la nueva gramática de la lengua española. Fonética y Fonología". *Cálamo FASPE*, Nº. 60, 24-29
- Puigvert Ocal, Alicia (1989). "Perfil lingüístico y literario de Ferrant Sánchez de Calavera". *Dicenda: Cuadernos de filología hispánica*, Nº 8, 1989, 135-160.
- Puigvert Ocal, Alicia (1987). "El léxico de la indumentaria en el "Cancionero de Baena". *Boletín de la Real Academia Española*, Tomo 67, Cuaderno 241, 171-206.
- Puigvert Ocal, Alicia (2015). "Sobre la acomodación de la base de articulación de la lengua materna del alumno a la del español como lengua extranjera: el español y el alemán" *La enseñanza de ELE centrada en el alumno* / Yuko Morimoto (ed. lit.), María Victoria Pavón Lucero (ed. lit.), Rocío Santamaría Martínez (ed. lit.), 757-766.
- Delgado Cobos, Inmaculada, Alicia Puigvert Ocal (2007). "Ramón Santiago. Humanista Filólogo". *Ex admiratione et amicitia. Homenaje a Ramón Santiago* / coord. por Alicia Puigvert Ocal, Inmaculada Delgado Cobos, 11-20
- Puigvert Ocal, Alicia (2003). "El léxico de la invectiva en el "Cancionero de Baena". *Cancioneros en Baena: actas del II Congreso Internacional "Cancionero de Baena": "in memoriam" Manuel Alvar* / Jesús L. Serrano Reyes (ed. lit.), Vol. 1, 335-364
- Puigvert Ocal, Alicia (2002). "Observaciones sobre la lengua de algunos cancioneros del siglo XVI y sus diferencias con los medievales". *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Valencia 31 de enero -4 de febrero 2000 / coord. por María Teresa Echenique, Juan P. Sánchez Méndez, 2002, 2301-2310
- Puigvert Ocal, Alicia (2000). "El enriquecimiento léxico a través de la derivación adjetival en el Cancionero de Baena". *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar* / coord. por José Luis Girón Alconchel, Silvia Iglesias Recuero, Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga, Antonio Narbona, Vol. 1, 653-666.
- Puigvert Ocal, Alicia (2000). "Aproximación al análisis del discurso en la poesía de Cancionero del siglo XVI". *Lengua, discurso, texto: I simposio internacional de análisis del discurso* / coord. por Jesús de Bustos Tovar, Vol.1, (Lengua, discurso, texto. I.), 1483-1500
- Puigvert Ocal, Alicia (1992). "Paremiología y creación en la obra poética de Villasandino". *Actas II Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* / coord. por José Manuel Lucía Megías, Paloma García Alonso, Carmen Martín Daza, 1992, 653-672.
- Puigvert Ocal, Alicia (1992). "En torno a problemas y métodos en la investigación etimológica del español". *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar* / coord. por José Antonio Bartol Hernández, Javier de Santiago Guervós, Juan Felipe García Santos, Vol. 2, 771-782.
- Bustos Gisbert, E., Ramón Santiago Lacuesta, Alicia Puigvert Ocal (1993). *Práctica y teoría de historia de la lengua española: (835 ejercicios de fonética, morfología y sintaxis históricas)*. Síntesis.